


## Paul Potter, *Hippocrates. Volume I. Edited and Translated, Cambridge (MA)-Londres: Harvard University Press, 2022, XCII + 348 págs. ISBN: 978-0-674-99747-9*

Francisco José Alonso Agraz  
Universidad Complutense de Madrid. ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/cfcg.94199>

En 2018 Paul Potter publicó el undécimo y último volumen de las obras de Hipócrates en la Loeb Classical Library y con ello ponía punto final al relevo que había recogido treinta años antes, al continuar con la compleja labor de editar y traducir el resto de tratados que todavía no formaban parte de la colección, labor en la que, por cierto, también participó Smith (1994). Ahora, en cambio, consciente del inmenso progreso que se ha alcanzado en materia hipocrática, sobre todo en los últimos años<sup>1</sup>, y del que ya se han beneficiado los últimos volúmenes de la colección Loeb, como el propio Potter apunta (pág. LXVII), el autor ha visto la necesidad de reemplazar la edición original de Jones, publicada por primera vez en 1923, por una que cuente, por una parte, con las principales aportaciones de las nuevas ediciones críticas y de los comentarios y, por otra, con una traducción actualizada que la complemente.

El volumen se abre con una Introducción a la Serie de Hipócrates (págs. IX-LXVII) completamente nueva, una amplia y detallada presentación de la obra que consta de cuatro secciones. En la primera sección el autor define brevemente lo que hoy conocemos como «Colección Hipocrática», a saber, una vasta compilación de textos médicos griegos que ha llegado hasta nuestros días bajo el nombre de Hipócrates. No sabemos por qué Potter ha decidido seguir aquí el orden de presentación que aparece en la edición de Foes (1595), en la que se clasifican las obras según un criterio temático, puesto que en ella todavía no se registran obras ya incluidas, por ejemplo, en la edición de Littré (1839-1861) o en ediciones posteriores, de manera que algunos tratados médicos que han sido incorporados a la *Colección Hipocrática* con posterioridad ni siquiera se mencionan, como es el caso de *Remedios* (Schöne 1924) o *Testamento* (Jouanna 2011)<sup>2</sup>. De manera semejante, tampoco se hace ninguna alusión a aquellos escritos considerados pseudohipocráticos, pero integrados generalmente en la *Colección*, como las *Cartas* o los *Discursos*<sup>3</sup>. La segunda sección analiza los principios fundamentales de la medicina hipocrática, concebida esta como un conjunto de corrientes de pensamiento de muy diversa índole totalmente independientes y, en algunas ocasiones, contrarias entre sí. A pesar de ello, tres son las dimensiones que Potter observa en los escritos hipocráticos: en primer lugar, el conocimiento teórico del médico, producto de su dilatada experiencia y de su capacidad de análisis y reflexión; en segundo lugar, la praxis médica sobre el paciente, en la que el profesional de la medicina debe aplicar los preceptos teóricos aprendidos para el tratamiento de la enfermedad, y, por último,

<sup>1</sup> Una orientación bibliográfica muy completa puede verse en Jouanna (2017: 591-625).

<sup>2</sup> No ocurre lo mismo, en cambio, con el tratado *Semanas* (Littré VIII 634-673; IX 433-466; Roscher 1913 y Toul 1975), citado brevemente en la nota 5 con motivo de la descripción de *Días críticos* (pág. XIII).

<sup>3</sup> Una lista integral de todas las obras se puede encontrar en Jouanna (2020: CCIV-CCXXIII).

el reconocimiento social de su profesión, adquirido a través de su éxito o de su fracaso en el ejercicio de la misma. La tercera sección se ocupa de la formación de la *Colección Hipocrática* y pasa revista a los testimonios antiguos sobre la vida y la actividad de Hipócrates, desde los dos célebres pasajes platónicos donde Hipócrates ya aparece como médico de renombre hasta las citas de Erotiano en el preámbulo de su obra. Resulta llamativo que no se haga mención de las inscripciones delficas que nos hablan tanto del propio Hipócrates como de la familia de los Asclepiadas a la que pertenece o al conocido epitafio que nos transmite la *Antología Palatina* (VII 135). Sí hace referencia, no obstante, a las entradas de Baqueo, recogidas en la obra de Erotiano, y a los tratados de la sintaxis de aquel en los que se encontraban dichas alusiones. A continuación se recoge el testimonio de figuras de innegable autoridad como Galeno, Oribasio y, más adelante, Juan de Alejandría y Esteban de Atenas. Echamos en falta, eso sí, la mención siquiera de otros como Elio Aristides, Esteban de Bizancio o el testimonio de la propia *Suda*, aunque tales omisiones no desmerecen en absoluto el extraordinario recorrido a través de los siglos que lleva a cabo el autor. La cuarta y última sección de esta Introducción está dedicada a la transmisión textual de la *Colección*. En ella se examinan los cinco manuscritos principales y los tratados que contiene cada uno de estos. Así, Potter comienza por orden cronológico con el *Laurentianus gr.* 74, 7 (B), que reúne, entre otros, numerosos tratados quirúrgicos, seguido del *Marcianus gr.* 269 (M), considerado el más importante desde el punto de vista histórico<sup>4</sup>, ambos del siglo X, continúa con el *Vindobonensis med. gr.* 4 (θ), a caballo entre el siglo X y el XI, el *Parisinus gr.* 2253 (A) y, por último, el *Vaticanus gr.* 276 (V), los dos del siglo XI. Es un acierto, a nuestro juicio, que haya incluido también en este apartado otros manuscritos por su valor específico en tratados concretos, como el *Parisinus suppl.* 446 (C'), del siglo X, el *Urbinas gr.* 64 (Urb), del siglo XII, el *Parisinus gr.* 2047 A (P), del XIII, o los posteriores *Ambrosianus gr.* 134 (Amb<sup>o</sup>) y *Vindobonensis med. gr.* 37 (Vind), de plena actualidad por su papel en la reciente edición de *Juramento* y de *Ley* (Jouanna 2018). La última parte de esta sección hace un repaso de las ediciones impresas más importantes, empezando por la traducción latina de Calvo (1525), la edición aldina (1526), obra de Francisco Asolano, y de esta salta a la de Mack (1743), ignorando la ya mencionada edición de Foes (1595), cuyo orden ha seguido, como veíamos antes, para presentar los tratados de la *Colección*, o la de Mercuriale (1588). Siguen a estas la edición de Littré (1839-1861), obra de referencia para la investigación hipocrática posterior, cuyos resultados quedan consolidados más adelante con las ediciones de Pétrequin (1877-1878), de Kühlewein (1894-1902) y del propio Jones (1923-1931) en la misma colección. No hay rastro aquí de la de Ermerins (1859-1864), a cuyas conjeturas se acoge Potter, como veremos más adelante, en algunos pasajes.

A diferencia de la edición de Jones, la Introducción General de este primer volumen ha quedado muy reducida (págs. LXIX-LXXV). Se utiliza fundamentalmente para presentar los siete tratados que aquí se editan (*Medicina antigua*, *Aires, aguas y lugares*, *Epidemias* I y III, *Juramento*, *Preceptos* y *Alimento*) y su tradición manuscrita, que incluye los manuscritos más importantes y sus derivados, representada rigurosamente en el estema de la pág. LXXII. Un brevísimo listado con algunos términos técnicos que aparecen en la obra cierra esta modesta sección introductoria. A las siete expresiones recogidas se podría añadir alguna más, como ὑπόθεσις y ὑποτίθημι, dado el protagonismo que tienen ambas formas ya desde el comienzo mismo de *Medicina antigua*, o κρίσις y κρίνω, presentes no solo en las *Epidemias*, sino en todas las obras relativas a la terapéutica. Acto seguido Potter ofrece un apartado de referencias en el que, esta vez sí, hace mención de las ediciones, traducciones y comentarios de la *Colección Hipocrática*. Aquí aparecen obras como la traducción latina de Cornario (1546) o la edición de Van der Linden (1665). Como se puede observar, la producción se multiplica de manera considerable a partir de las investigaciones del siglo XIX y, muy especialmente, de la aparición de las nuevas ediciones alemanas (Teubner, *Corpus Medicorum Graecorum*), inglesas (Loeb) y francesas (Budé). También se recogen las obras de otros autores y de carácter general, entre las que no advertimos, por ejemplo, el *Nachträge* del *Index Hippocraticus*, publicado por Anastassiou e Irmer (2007), y el reciente

<sup>4</sup> Véase Jouanna (2020: CCLX).

*Neue Nachträge*, de Anastassiou (2014), fundamentales para una obra de este calibre. Los títulos del resto de obras hipocráticas que no se incluyen aquí se reúnen en la Bibliografía General de las páginas siguientes (LXXXIX-XCII). A nuestro juicio, creemos necesario añadir a este repertorio la edición de Trapp (1967) sobre *Naturaleza de la mujer*, la de Polack (1976) sobre *Predicciones I*, la de Mondrain (1984) sobre *Predicciones II*, la de Wittern (1974) sobre *Enfermedades I* y las importantes contribuciones de Grensemann (1982) y Countouris (1985) en *Enfermedades de las mujeres I y II*.

Pasemos ahora a analizar las obras que se editan en este volumen. El tratado *Medicina antigua (VM)* constituye un magnífico ejemplo de discurso epidíctico destinado a un público tanto de profesionales como de profanos en defensa de la medicina tradicional y de su método de investigación, basado en la experiencia. Este tratado no solo destaca entre las demás obras por la apología de un método empírico frente al de aquellos que hacen uso de postulados previos para determinar la causa de las enfermedades, sino también por el excelente dominio de la retórica con la que critica a sus detractores y demuestra que sus postulados no son válidos para la medicina. De particular interés resultan también, entre otros aspectos, el análisis que se hace sobre el origen y la posterior evolución de la medicina, así como la firme creencia de que el conocimiento de la naturaleza –y, por tanto, también la del hombre– solo es posible a través del arte médico, comprendido correctamente y en su totalidad. En cuanto al estudio de la obra, tras la edición de Heiberg (1927) el propio Jones publicó una monografía independiente dedicada a este tratado con traducción nueva y comentarios adicionales (1946), a la que siguieron con posterioridad los trabajos de Festugière (1948), de Jouanna (1990) y de Schiefsky (2005), entre otros. El texto que ahora nos proporciona Potter depende en particular de la edición de Jouanna (1990), como advierte el autor, aunque no son pocas las ocasiones en que se aparta de esta. Cuando lo hace, se justifica con la lectura procedente de otro manuscrito, generalmente de M, o con la conjetura de otro editor moderno, como podemos comprobar en el más de medio centenar de notas críticas que acompañan el texto<sup>5</sup>.

El siguiente tratado, *Aires, aguas y lugares (Aer.)*, está compuesto por dos partes. En la primera se analizan los factores externos que un médico itinerante debe tener en cuenta cuando llega a una ciudad desconocida para hacer un pronóstico efectivo y tratar las enfermedades de ese lugar. La segunda, en cambio, de contenido etnográfico, ofrece una comparación entre los pueblos de Europa y Asia y explica las diferencias físicas y morales de sus habitantes. Uno de los rasgos más distintivos del tratado es la atención que presta a la doctrina meteorológica, según la cual la naturaleza actúa como elemento determinante en el entorno del individuo hasta el punto de ser capaz de condicionar su estilo de vida y sus costumbres y de configurar las enfermedades que padece. En las últimas décadas el texto ha sido objeto de estudio de muchos especialistas, entre los que se cuentan Diller (1970), Lipourlis (1983) y Jouanna (1996). Sobre la edición de este último se asienta en mayor medida ahora la de Potter. No obstante, también ha tenido muy en cuenta, como subraya en la introducción previa al tratado, las lecturas que ofrece el ya mencionado manuscrito P, por cuyas variantes ha optado en algunos pasajes del capítulo 24, las anotaciones

<sup>5</sup> Además de estas anotaciones expresas hemos encontrado una veintena de casos en los que Potter prefiera una lectura diferente de la que hace Jouanna. A continuación señalamos, sin intención de ser exhaustivos, algunos de ellos. Los pasajes se citan según el capítulo, el número de página y de línea de la edición de Potter, con la referencia de Littré entre paréntesis: VM 3. 14, 16-17 (= I 576, 22 Li.): ἀπετέλεσαν M Li. Potter: ἀπετέλεσαν μὲν Erm. Jouanna: ἀπετέλεσαμεν A; VM 3. 14, 22 (= I 578, 4 Li.): ὅσα μὲν ἂν Potter (sine ἂν M): ὡς, ἂ μὲν ἂν Index Jouanna: ὡς ἦν ἂ μὲν A: ὅτι ὅσα μὲν Li.; VM 6. 18, 18 (= I 582, 14 Li.): γινόμενον M Li. Potter: γινόμενον A Jouanna; VM 8. 22, 2 (= I 586, 9 Li.): ὦν M Li. Potter: τῶν A Jouanna; VM 22. 54, 27 (= I 626, 14 Li.): ἐπισπᾶσθαι M Potter: ἐπισπᾶσασθαι A Li. Jouanna; VM 22. 56, 26 (= I 630, 2 Li.): ἐξαλίξειτ' Gal. Gloss. ε 49 Perilli Li. Potter: ἐξαγγίζοιτο AM Jouanna. Por su parte, el pasaje de VM 16. 40, 5-7 (= I 608, 1-2 Li.) parece ser un error a juzgar por la traducción del propio editor: τῷ μὲν ψυχρῷ γίνεται ἀπὸ τοῦ θερμοῦ, τῷ δὲ ψυχρῷ ἀπὸ τοῦ θερμοῦ «for the cold is tempered and moderated by the hot, and the hot by the cold». Véanse Jouanna (1990: 139, 8-9, n. 2: τῷ μὲν ψυχρῷ γίνεται ἀπὸ τοῦ θερμοῦ, τῷ δὲ θερμῷ ἀπὸ τοῦ ψυχροῦ) y Schiefsky (2005: 94-95) al respecto. Finalmente, Potter mantiene, al igual que hace Jones, la corrupción de VM 19. 48, 25-27 (= I 618, 20-21 Li.), aunque a diferencia de este no ofrece ninguna explicación sobre ello. En cuanto a la interpretación de este pasaje, véase Jouanna (1990: 145, n. 5).

marginales de Gadaldino (Gad.) en la edición babilense de Froben (1538) y, en menor medida, el testimonio del *Barberinianus gr. 5* (Barb), del siglo XVI<sup>6</sup>.

Los libros I y III de las *Epidemias* (*Epid.* I y III) conforman el primer grupo de estos siete tratados. El segundo está formado por los libros II, IV y VI y el tercero lo componen V y VII. En el caso de I y III nos encontramos ante un único tratado que ha sido separado en dos partes posteriormente. En el libro I se recogen, por un lado, los datos de tres constituciones, es decir, las descripciones climáticas de una localidad determinada (en este caso, de Tasos) durante el período de un año, y se exponen las enfermedades que se producen en ese lugar estación por estación. Por otro lado, también se da cuenta de una serie de historias clínicas, un total de catorce, de distintos tipos de enfermos, cuya evolución se registra diariamente hasta que superan la enfermedad o mueren. En el libro III este orden se invierte: comienza con una lista de doce historias clínicas a la que sucede una nueva constitución de un lugar sin determinar, y se cierra con otra serie de dieciséis historias clínicas de enfermos de diferentes ciudades. Los dos tratados, redactados por un mismo autor, un médico itinerante de la escuela de Hipócrates, si no se trata de él mismo, se caracterizan principalmente por un estilo sobrio y conciso, pero nada exento de intensidad, marcado por la aguda capacidad de observación del médico a la hora de describir las enfermedades. En cuanto al texto griego, desde el célebre estudio de Deichgräber (1933, 1971<sup>2</sup>) *Epidemias* I y III han recibido una gran atención por parte de los filólogos en cuestiones como la unidad de autor, el estilo, la estructura de la obra o el contenido<sup>7</sup>. El texto que nos ofrece Potter depende casi en su totalidad del de la edición de Jouanna (2016), aunque con algunas excepciones. En concreto, ha conservado la última parte del capítulo 15 y todo el 16 al final de la cuarta constitución del libro III, en lugar de situarlos después de la última historia clínica del tratado, tal como aparece en la edición de Jouanna<sup>8</sup>. En las anotaciones críticas advertimos que ha recurrido de manera puntual a la lectura del papiro Π<sub>5</sub> (*PSI* 2.116), datado en el siglo III<sup>9</sup>.

*Juramento* (*Iusi.*) representa, sin lugar a dudas, una de las obras más conocidas y estudiadas de la *Colección Hipocrática* y, a su vez, la que mayor trascendencia ha tenido a lo largo de la historia de la medicina. El contenido de este opúsculo, el más breve de toda la *Colección*, se resume generalmente en dos secciones. Tras la invocación inicial a los dioses relacionados con el arte de la medicina, la primera sección alude al pacto por el que el discípulo se compromete a cumplir con una serie de responsabilidades con respecto a su maestro. La segunda recoge un código deontológico con las normas que aquel, ya como médico, debe respetar en el ejercicio

<sup>6</sup> El texto griego viene acompañado de más de un centenar de anotaciones críticas, a las que se suman otros treinta pasajes que difieren de la edición de Jouanna. A modo de ejemplo damos cuenta de los siguientes: *Aer.* 1. 72, 5 (= II 12, 4 Li.); post εὐκασιν om. ἀλλήλησιν V Li. Potter: add. Nickel Jouanna: ἀλλήλοισιν Gad.; *Aer.* 3. 78, 2 (= II 18, 9 Li.): post νομίζονται add. εἶναι Gad. Potter: om. V Li. Jouanna; *Aer.* 7. 92, 6 (= II 32, 11-12 Li.): ψευσάμενοι V Li. Potter: ψευσομένοι Gad. Jouanna; *Aer.* 10. 104, 16-17 (= II 46, 13 Li.): ἐπιγενομένου Li. Potter: ἐπιγινομένου V Jouanna; *Aer.* 12. 108, 24 (= II 52, 10 Li.): δείξει V Li. Potter: λέξει Gad. Jouanna; *Aer.* 16. 120, 9 (= II 64, 12 Li.): γυναικός V Li. Potter: γυναικῶν Gad. Jouanna; *Aer.* 19. 126, 15 (= II 72, 11 Li.): ἀπέοντες Schneider Potter: ἀπέοντος V Li. Jouanna; *Aer.* 21. 128, 26 (= II 74, 21 Li.): ἀφ' ὧτων Gad. Potter: ἀπ' ὧτων Erm. Jouanna; ἀπὸ τῶν V; *Aer.* 24. 138, 26 (= II 88, 5-6 Li.): ἀπεργάσαιτο ἂν V Li. Potter: ἀπεργάσαιτο ἂν P Jouanna; ἀπεργάζεται Gal.: ὑπεργάσεται νόμον Gad.; *Aer.* 24. 140, 3 (= II 88, 10 Li.): τοιαῦτα V Li. Potter: τοιάδε P Jouanna; *Aer.* 24. 142, 8 (= II 92, 6 Li.): δασείας ἴδοις Gal. Gad. Potter: δασείας ἂν ἴδοις Li.: δασείας P Jouanna; δασεῖς V.

<sup>7</sup> Puede verse una lista bibliográfica muy detallada en Jouanna (2016: CCXIX-CCXXIV).

<sup>8</sup> Sobre la trasposición de este pasaje, véase Jouanna (2016: 113, n. 1).

<sup>9</sup> A su vez, el texto de Potter se aparta del de Jouanna en más de una treintena de pasajes que no aparecen señalados en su edición. Indicamos aquí los más significativos: *Epid.* I 6. 162, 17 (= II 620, 9 Li.): ἔκρινον IV Li. Potter: ἔκρινον A Jouanna; ἔκρίνοντο Gal.; *Epid.* I 14. 172, 22 (= II 642, 3 Li.): γενομένων IV Li. Potter: γινομένων A Gal. Jouanna; *Epid.* I 14. 174, 6 (= II 642, 12 Li.): ἐφίδρου IV Li. Potter: ἐξίδρου A Gal. Jouanna; *Epid.* I 17. 178, 1 (= II 650, 2 Li.): Κράτιδι τῇ Meineke Potter: Κρατῆ τῇ IV Li. Jouanna: κραταίτη A; *Epid.* I 27a. 192, 24 (= II 684, 1 Li.): ἰδρυέτο A Potter: ἰδρυτο IV Li. Jouanna; *Epid.* I 27. 5. 202, 11 (= II 696, 1 Li.): ἐπέστη IV Gal. Li. Potter: ὑπέστη A Jouanna; *Epid.* I 27. 5. 204, 7 (= II 698, 4 Li.): ἐπεταράχθη A Gal. Potter: ὑπεταράχθη IV Li. Jouanna; *Epid.* III 1 α. 218, 15 (= III 28, 3 Li.): εἶχον IV Li. Potter: εἶχεν Anastassiou (cf. Erm.) Jouanna; *Epid.* III 1, 3. 226, 6 (= III 44, 4 Li.): ἔσχεν V Potter: εἶχεν I Li. Jouanna; *Epid.* III 1, 9. 234, 6 (= III 58, 7 Li.): οὐκέτι I (οὐκ ἔτι V) Potter: οὐδὲν R Gal. Li. Jouanna; *Epid.* III 6. 246, 1 (= III 82, 11 Li.): ἐγένετο V Gal. Potter: ἐγένετο I Li. Jouanna; *Epid.* III 17 θ. 270, 18 (= III 128, 14 Li.): ἐπέτεινον Li. Potter: ἐξέτεινον IV Jouanna.

de su profesión. La finalidad de este escrito es doble: no solo sirve como rito religioso en el que el nuevo miembro se convierte en discípulo del maestro de medicina, sino que también actúa como garante de un contrato jurídico entre ambas partes. En el último siglo el *Juramento* ha despertado la curiosidad de muchos investigadores. Poco después de aparecer el primer volumen de la colección Loeb, Jones publicó una monografía sobre este opúsculo (1924). Heiberg (1927), Edelstein (1943) y Lichtenthaler (1984), entre otros, también prestaron especial interés al texto griego. En los últimos años Jouanna (1996, 2018) ha publicado una nueva edición del *Juramento* junto con otros dos juramentos cristianos atribuidos al propio Hipócrates. Potter se ha servido fundamentalmente de esta última edición para fijar su texto, aunque también ha incorporado en un par de ocasiones la versión arábiga del tratado, los manuscritos Amb<sup>a</sup> y Vind, ya mencionados más arriba, y el papiro Π<sub>9</sub> (POxy. 31.2547), como apuntan las escasas notas críticas<sup>10</sup>.

Por su parte, *Preceptos (Praec.)* está considerado uno de los tratados más complejos y oscuros dentro de la *Colección Hipocrática* tanto por su estilo como por su difícil comprensión. En él se abordan cuestiones muy heterogéneas que tienen por objeto definir al médico ideal y criticar a aquellos que se alejan del modelo propuesto. De esta manera, podemos encontrar, por ejemplo, algunas consideraciones relacionadas con el método correcto de la medicina, que siempre debe atender a la práctica y a la razón, no a la teoría. También se desarrollan ciertas recomendaciones acerca de los honorarios del médico, la actitud que debe adoptar con el enfermo o, incluso, la condena al aprendizaje tardío. La particularidad de este tratado deontológico ha interesado a muchos especialistas, entre los que podemos destacar a Heiberg (1927), Fleischer (1939), Moisan (1993) y, más recientemente, Ecce (2016). Ahora Potter nos presenta un texto que se apoya en las ediciones de sus predecesores, pero con algunas salvedades. En las anotaciones críticas, casi medio centenar, reparamos en que también ha preferido en un par de ocasiones, como el resto de editores anteriores, la lectura de un recetario del siglo XV, el *Parisinus gr.* 2145 (K), frente a las variantes que proporciona M<sup>11</sup>.

Por último, *Alimento (Alim.)* es un breve tratado compuesto por máximas aforísticas intencionadamente enigmáticas sobre asuntos muy dispares relacionados con la alimentación en sentido amplio. El escrito se caracteriza por un estilo oscuro, a veces braquilógico e incluso paradójico, que evoca en determinados momentos el carácter filosófico de Heráclito. La temática dietética se puede observar en temas tan diversos como las secreciones naturales del hombre o los periodos de formación de los fetos. En el siglo pasado este tratado fue muy discutido por los filólogos, entre los que podemos citar a Heiberg (1927), Joly (1972) y Deichgräber (1973). Aunque Potter no indica si se apoya en alguna edición previa de manera particular, el texto de su edición procura respetar la lectura que transmiten los manuscritos<sup>12</sup>. Tan solo se añaden una veintena de anotaciones críticas al texto griego<sup>13</sup>. La única conjetura de su autoría que introduce en el tratado,

<sup>10</sup> Las únicas excepciones con respecto a la edición de Jouanna se encuentran en 294, 1 (= IV 630, 9 Li.): γυναικι MV Li. Potter: γυναιξι Amb<sup>a</sup> Vind Ar. Jouanna y en 294, 6-7 (IV 630, 14 Li.): φθορήs τῆs τε ἄλλης MV Li. Potter: φθορῆs τε τῆs ἄλλης Amb<sup>a</sup> Jouanna.

<sup>11</sup> Así en *Praec.* 1. 304, 4 (IX 252, 12 Li.): ἐπίχειρα K Li. Ecce Potter: ἐπιχειρία M y en *Praec.* 7. 314, 4-5 (= IX 266, Li.): εὐαρμοστεύσα K Li. Ecce Potter: εὐαρμοστεύσα M. A continuación señalamos también algunas diferencias con respecto a la edición de Ecce: *Praec.* 1. 304, 7 (= IX 252, 14 Li.): post εὐούσα om. ἢ M Li. Potter: add. Gal. Ecce; *Praec.* 3. 306, 5 (= IX 254, 15 Li.): τῷ ζύμπαντι M Li. Potter: τῷ κειμένῳ παντί Ecce; *Praec.* 3. 308, 3 (= IX 258, 2 Li.): ἀνακρίνοντα Li. Potter: ἀνακρίναντα Erm. Ecce: ἀνακρινέοντας M; *Praec.* 5. 310, 17 (= IX 262, 2 Li.): ξυντυχεῖν M Li. Potter: ξυντυχή Ecce; *Praec.* 9. 316, 9 (= IX 268, 12 Li.): καταπορέω M Potter: καταπορέη Ecce: καταπορέωσιν Li. A propósito de *Praec.* 8. 314, 13 (= IX 266, 10 Li.) se lee ἐκτῆσαι, error por κέκτῆσαι (M Li. Ecce). Jones (1923: 326, 10), por su parte, corrige el texto con κεκτῆσαι.

<sup>12</sup> En el penúltimo párrafo de la página 324 Potter afirma que el texto de *Alimento* procede de dos tradiciones manuscritas, M y V. Esto es, sin duda, un error, ya que el *Vaticanus gr.* 276 no contiene este tratado (véanse págs. LXII-LXIII). La tradición manuscrita que conservamos sobre *Alim.* procede en última instancia de M (fols. 77v-79v) y de A (fols. 34r-36v).

<sup>13</sup> A estas se pueden añadir algunas variantes diferentes de la edición de Deichgräber: *Alim.* 3. 326, 9 (= IX 98, 8 Li.): ὅταν A Joly Potter: ὀκόταν M Li. Dgr.; *Alim.* 6. 326, 18 (= IX 100, 8 Li.): ἔστιν ὅτε M Li. Potter: ἔστι ὅτε A Joly Dgr.; *Alim.* 14. 328, 22 (= IX 102, 12 Li.): χυμοὶ A Joly Potter: χυλοὶ M Li. Dgr.; *Alim.* 21. 330, 22 (= IX 104, 16 Li.): post δύνηται om. τρέφειν AM<sup>9c</sup> Li. Potter: add. Dgr.; *Alim.* 26. 332, 19 (= IX 106, 18 Li.): γνώμη M Joly Potter: γνώμηs A Dgr.; *Alim.* 29. 334, 13 (= IX 108, 13 Li.): σώματος A Potter: σώματι M Joly Dgr.; *Alim.* 42.



y en todo el volumen, se encuentra en *Alim.* 16. 330, 4 (= IX 104, 1 Li.): ἔλκυσις Potter: ἔλκωσις AM Li. Joly Dgr.

El volumen se cierra con un nuevo Índice de términos muy completo (págs. 343-348), en el que se incluyen los nombres propios y comunes que aparecen en los diversos tratados.

En conclusión, con este nuevo volumen Potter ha cumplido con creces el objetivo inicial de su cometido: revisar y poner al día la edición original de Jones, actualmente desfasada por los avances de los estudios hipocráticos. La obra se presenta ahora como un soplo de aire fresco para todos los tratados que contiene. Esperemos que en los próximos años, como asegura el propio editor, el resto de las obras que editó Jones en la Loeb Classical Library corran la misma suerte y reciban la atención que merecen.

## Referencias bibliográficas

- DEICHGRÄBER, K. (1973), *Pseudhippokrates*. Über die Nahrung. Text, Kommentar und Würdigung einer stoisch-heraklitisierenden Schrift aus der Zeit um Christi Geburt, Mainz.
- ECCA, G. (2016), *Die hippokratische Schrift Praecepta*. Kritische Edition, Übersetzung und Kommentar. Mit Anhang: ein scholion zu Praec. 1, Wiesbaden.
- JONES, W.H.S. (1923), *Hippocrates*. Volume I, Cambridge (MA)-Londres.
- JOUANNA, J. (1990), *Hippocrate*. Tome II, 1<sup>re</sup> partie: De l'ancienne médecine. Texte établi et traduit, Paris.
- JOUANNA, J. (1996), *Hippocrate*. Tome II, 2<sup>e</sup> partie: Airs, eaux, lieux. Texte établi et traduit, Paris.
- JOUANNA, J. (2016), *Hippocrate*. Tome IV, 1<sup>re</sup> partie: Épidémies I et III. Texte établi, traduit et annoté avec la collaboration d'A. Anastassiou et d'A. Guardasole, Paris.
- JOUANNA, J. (2017<sup>2</sup>), *Hippocrate*, Paris.
- JOUANNA, J. (2018), *Hippocrate*. Tome I, 2<sup>e</sup> partie: Le serment, Les serments chrétiens, La loi. Texte établi et traduit, Paris.
- JOUANNA, J. (2020), *Hippocrate*. Tome I, 1<sup>re</sup> partie: Introduction générale, Vie selon Soranos, Presbutikos ou Discours d'ambassade, Épiôômios ou Discours à l'autel, Décret des Athéniens, Lettres I et II. Texte établi, traduit et annoté, Paris.
- SCHIEFSKY, M.J. (2005), *Hippocrates On Ancient Medicine*. Translated With Introduction and Commentary, Leiden-Boston.

---

338, 7 (= IX 116, 1 Li.): post καὶ add. καθ' AM Joly Potter: om. Li. Dgr. En el pasaje de *Alim.* 6. 326, 17 (= IX 100, 6 Li.) hay un error de acentuación, falta que ya cometió Jones (1923: 344, línea 5). En efecto, Potter escribe ἐξεβλαστῆσε en lugar de la forma correcta, acentuada en la antepenúltima sílaba, ἐξεβλάστησε, presente en otros editores como Littré, Joly y Deichgräber, que leen ἐξεβλάστησε(v).